UNHCR The UN Refugee Agency | Ukraine

МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ

між Роздільнянською міською радою Роздільнянського району Одеської області, в особі міського голови Шовкалюка Валерія Олександровича, що діє на підставі ЗУ "Про місцеве самоврядування в Україні",

та ГРОМАДСЬКОЮ ОРГАНІЗАЦІЄЮ "ДЕСЯТЕ КВІТНЯ", в особі Президента Курочкіної Марини Володимирівни, що діє на підставі Статуту,

які надалі разом іменуються "Сторони",

беручи до уваги зацікавленість Сторін у співпраці, **враховуючи необхідність** у наданні гуманітарної допомоги для забезпечення потреб Роздільнянської територіальної громади та внутрішньо переміщених осіб, домовилися про таке:

Стаття 1

Сторони співпрацюють на основі взаємної вигоди та згідно з чинним законодавством, а також відповідно до цього Меморандуму.

Стаття 2

Сторони співпрацюють з метою надання підтримки Україні та її громадянам, зокрема на регіональному рівні.

Стаття 3

Співпраця в рамках цього Меморандуму буде здійснюватися шляхом надання гуманітарної допомоги у сфері підтримки внутрішньо переміщених осіб, забезпечення проведення ремонтних робіт та надання будівельних матеріалів, а також інших напрямків співробітництва, що будуть узгоджені Сторонами.

Стаття 4

Цей Меморандум може бути розірваний за взаємною згодою сторін.

Зміни та доповнення до Меморандуму вносяться, за умови їх письмового оформлення та підписання обома сторонами.

Спори та розбіжності, які виникають між Сторонами, вирішуються шляхом переговорів.

Стаття 5

Меморандум набуває чинності з моменту підписання його Сторонами, діє до повного виконання сторонами своїх зобов'язань.

Меморандум укладено в місті Роздільна, Одеська область __ жовтня 2026 року у двох примірниках, що мають однакову юридичну силу.

За Роздільнянську міську раду:

_____ Шовкалюк В.О.

За ГРОМАДСЬКУ ОРГАНІЗАЦІЮ "ДЕСЯТЕ КВІТНЯ":

_____ Курочкіна М.В.

MEMORANDUM OF COOPERATION

Between Rozdilna City Council of Rozdilnianskyi raion, Odeska Oblast, represented by the city head Valerii Shovkaliuk, acting based on the Law of Ukraine "On Local Self-Government in Ukraine",

and the CIVIC ORGANIZATION "THE TENTH OF APRIL", represented by the President Maryna Kurochkina, acting based on the Charter,

hereinafter commonly referred to as "Parties",

bearing in mind the interest of the Parties in cooperation, **acknowledging** the need to provide humanitarian assistance to Rozdilnianska hromada and internally displaced persons, have entered into this Memorandum as follows:

Article 1

The Parties shall hereby cooperate based on mutual benefit and in accordance with applicable law and this Memorandum.

Article 2

The Parties shall hereby cooperate to provide support to Ukraine and its citizens, in particular at the regional level.

Article 3

Cooperation under this Memorandum will be accomplished by providing humanitarian assistance to internally displaced persons, renovation work and provision of reconstruction materials, as well as other areas of cooperation to be agreed by the Parties.

Article 4

The Memorandum may be terminated when it is mutually agreed.

Any modifications of or amendments to this Memorandum shall be concluded in writing, subject to the consent and signatures of both parties hereto.

Any dispute concerning the same shall be mutually negotiated.

Article 5

This Memorandum shall be effective as of its signing date and be in full force and effect until the Parties hereto fulfil their obligations completely.

Done in Rozdilna, Odeska Oblast, on October __, 2026 in two authentic copies, each having equal authenticity.

For Rozdilna City Council:

_____ Valerii Shovkaliuk

For CIVIC ORGANIZATION "THE TENTH OF APRIL":

_____ Maryna Kurochkina